Billy (native name limer) Skewthorpe, Cloncurry

[my hearing impaired by band playing]

mambil hand
balgal arm
minmin shoulder ..... {sthg like a c under second n}
gurngen elbow
djen foot
muguinj l leg
darr u. leg
undu buttocks
kandharr head
djamal hair
yugu eye
njingarr nose
binarra ear ..... [cf. binal{?}erinju Karadjari]
alindi chin
yardjainj mouth
yardinde teeth
algardi tongue
Laves' Mayi-Thakurti (Medaguri, Cloncurry)

manguri→ fr. neck
dhambalga→ b. neck
warrre→ chest
dhambu→ fem. breast
ηabara→ belly
yunγgu→ navel

__________________________
wirrga→ wabainj{?}→ αadjirri
hither→ you{?}→ come me-to
ηalindu → gulgu→ wabaiyi.
we-cpt{?}→ up here-go
ηalindu+ durrgainj+ yabundjal: //
→ bathe→ water

Œ you & me go bogie along a water hole

ŋaiyu→ nowa→ du rganu→ gari
I→ one→ bathe #1→ just now

ŋaiyu durrgainj → wabiu{?}
I→ bathe{?}→ go

ŋaru barli <----- cf nůmbu
fire→ build
yundu = thou
ŋana = obj{?} I

// ngana minbanu ŋaru barlidji: //
→ → fire

Œ he told me to build the fire

nuwa→ ŋaiu ŋaru barlinu
just now I→ fire→ build
guruinj ←↑ 4
gurrudhu ← 2
bulagarra ← 3
ŋaminj ← 4 <-----...

gurbaiyi ← 5
bangu→ big mob
ŋuminj→ gul bangu

...4

Œ an uncountably big mob

__________________________
magi→ camp
ŋai-a wandalŋu biringir
I→ go tomorrow morning
wandurru→ where?
magia bill gurrayi

camp go home

... gali yundu gurra

... yes you go home

yundu duŋarra wabainj

you behind come

Œ will you come up behind

daŋgal → yundu waba

first, before, ahead you go

duŋarra yundu wabainj

behind you come

gada gu'bura

children little

_______________

gulagula slowly

_______________

ŋadhia badirre gulagula

wife fetch along slowly

ŋandjibara yundu dalal magia ŋadjindiŋa Bill

when you arrive camp 11 ...

Billie Skewthaw at General Hospital, Medaguri language
(directions given to hospital)

Fort Constantine where I born on Cloncurry River. Giving the b.f. all the
cattle they wanted. Bora, teaching just like school.

// bambarə? yidjirraŋ ŋadjindu ŋaniundu minbaldji

----- message leave me-for what for talk

----- words

Œ What for you been send word for me? //
Laves' Mayi-Thakurti (Medaguri, Cloncurry)  

// bambar « minbaldji ʔaina{?}· ʔanindu  
... words ... talk ... what for //

yundu·...undi mati umil·→→→→ p6683

you... œ spoil yourself

ŋambi· yundu matiumiλ

don't

œ you be careful do{?} nothing wrong

yundu djindjal ·...ina{raised· y?}
you... straight

mambilo makal durdugu

hand..... good... to me, hither

ŋambi· wulu waki wamil

don't... sleep

œ don't you go here and there

ŋambi· yugu durrga· [don't walk about with eyes shut]
don't... œ eyes shut

œ

yadhu· yirrabiŋu· mala mathi

father ...21... ...œ don't know anything p.6684

œ your father never do{?} that and I want you to do same.

(1) cf. Karadjeri yagala = leave

ŋalindu · djunul yinaiŋ

we-cpt{?} · here · sit

(2) marrge wulumba ··· yundu ηaigu · yinal

œ move sidle, shift over you · me-for sit want

œ move over, you're sitting too close

nurlu, kabudha = hat

œ

yagiŋ (1) ··· yina

œ still, quiet sit

ŋambi wulumbal ··· ···

œ move over, sidle ... [re. girl]

œ don't you say nothing - re

œ

œ

mirraga· ŋambi· guliŋ
mother don't like, in that manner
OE your mother not that way

ŋambi bunarumba ŋadiandjal don't "tempt" wife-to
.......................... [.. potential]
OE you got "cousin"

yibula kiŋara ŋambi durrunjumbamba us two fellow play don't "love her up"
[... 22]
OE you can play with them but don't put your arm round him

ŋambi wagi II.
OE might "finger" him

........................ wagimiriba
→ → .... beckon
mambi laŋga wagi II
VAR. mambilamagal
·· fingers ···{agt?}
yibilara badji gu'limba
→ → → ·· that
you two fellows "must do that way"
ŋai a bualŋu ŋaiiina
I ... will hit ... I will
OE If I hear you I'll give you hiding

ŋamirn waba yarra mo.bro. go you
OE you go with your uncle

ŋambi wandalbuŋu ŋambi gudjulu ...{?}
don't ... leave don't ... "altogether"
yina ŋamirn ŋundjal sit mo.bro. -with
OE when you go with uncle [mo.bro.] don't you leave him

ŋudjulu yina yarra(l) all-together sit, stay you
OE stop with uncle

yuŋga{or u?} wabi ŋamirn duŋarra wurrbainj "... when" go mo.bro. after, behind follow
OE when uncle go away follow him

guŋgirri warlimirri bagurrŋundjadj
sugarbag climb tree
yuŋga yalbirribu yarragadha
chop pick up
OE when he climb up the tree sugarbag, tree fall down honey you pick up

mo. bro. say:

ŋanban ŋalindu gurrijunu yurrbiŋŋaŋgu yabundu.
sis. son 121 back home thirsty I
manguri gagarragu guŋgirri
dry in throat sugarbag
"dry cough"
OE throat getting dry go down get drink of water
{guŋgirri was glossed as throat, then this crossed out and sugarbag}

ŋanban yabubil manguru gagarrabu guŋgirri
home water to dry thirsty
OE my throat getting too dry for water

"OE come over here" OE go down, back OE down the steep bank
maggalabil {final rr changed to l} wulma mirramirramandu
down to the sand from there down the bank
maggalabil dalayi
down to sand

"OE come down here "soak", well dig
OE scratch sand to make water come

ŋanban yabu gunugil gali badhila yurrbiŋŋa yundu
sis. son wil... here now drink OE dry you
OE boy instead of calling me nephew call "boy", you dry

yurrbiŋŋa yundu badhila gunu ŋaingu yabu wurraru yirrandu
dry, thirsty drink here I water dig, scratch for you
OE I been dig hole for you and now you drink

ŋanban kandhun kunu duŋgarra milki milki barliŋŋu
sis. son fa. sip here behind close coming along
OE keep on coming closer
fa.sis. = mo.bro. wife {not an = but an identical, 3 lines}
fa.sis.da}  } marriageable
mo.bro.da} not marry fa.bro.da

ηamirna → = · breast
ηamirn → = mo.bro. mirraga → = mo. murna → = sis. ηabun → = bro. eldest yabuinj → = second brother ηadhia → = { wife → = { wife’s brother bulun → = fa.fa. gamin → = fa.fa.sis.

I leave                     I coming close
Œ I going to leave you
Œ your father’s sister coming close now. Well I leave you before she come too close [potential mother-in-law]

ηaigu: wandalbu ηina ηaigu: gu’nu barrigu: milgi barriju. f barliju

I leave I coming close
Œ I going to leave you
Œ your father’s sister coming close now. Well I leave you before she come too close [potential mother-in-law]

gali yundu daŋa l”aba? · gandun · ηin · or one word gandunjin?

Œ you ahead, first “auntie” (fa.sis.)
Œ you gotta go first, auntie here
[µ boy goes ahead so that he doesn’t see his fa.sis or potential mother in law]

warinu } = "cousin" fa.mo. or fa.mo.bro.
≡ babin }
djalunj = mo. bro. son 
[good friend, never "row”]

ηamirn guranja
≡ "uncle promised" - i.e. ηadhia
djalunj never talks to ego’s mother, i.e. djalinj’s mo-in-law
banbari · {masc symbol}  
wungu  
gurrgila · mo. bro. son  
murna · sister  

A guburu  
B gurrgila  
C wungu  
D banbari  

emu = ego "my story"  
carpet snake = bulun, fa.fa.  
dingo = ego's fa.  

emu is mother [djungubarrri]  
[bigainj = "religion", i.e. tabu]  

fa.sis is pelican  
garrgainj · red sparrowhawk · sis.husb.  

{then follows a couple of pages of family trees with skins and totems. See Claris file}  

p.6699  

→ → → → land dingo  
→ → → → water dingo → f pelican  
→ → → → land eaglehawk → → ego's fa-...  
→ → → → sparrowhawk  

Two different lots - sparrowhawk and emu is ego's and djalinj lot  

→ → ego's lot and uncles lot → fa. lot  
→ → sparrowhawk and emu → eaglehawk  
→ → red spa → → → carpet snake  
→ → → → → → → dingo  
→ → → → → → red (cam...??  

Text N.Q.4  

Moon one time he been black fellow and emu and porcupine. That porcupine big fighter nobody can knock him over. This emu had a nice looking wife. Porcupine he good-looking but single man and emu too frightened to stop porcupine's humbugging with Emu's wife. Moon had a wife, good looking. On account of being fighting man porcupine had both moon's and emu's wives. They couldn't go near porcupine. This fellow emu say what we do - we can't fight him - that man too powerful. You know what we do - we get "soldier" yandjal - big mob black fellow. No good unless we gotta yandjal. Well that all right.  

yaba irri · nalindirr · yandjalmanadalbuŋu
djurr = moon

djungubari = emu

kalgabunu or kunungbunu = porcupine

ŋagirrgunu milgirra

... man = pugnacious

Œ look at that man

ŋalindu ŋambi dawulumba

we-cpt{?} not = give cheek, growl

ŋumbi = disturb, give cheek

ba(i)nga ŋalinjindabiŋu yidjirri djuluŋgu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

djulutja magaldji ŋalindu

[wolf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful

ba(i)nga ali indabi u yidjirri djuluŋgu

gu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

kali yandjal magaldji ŋalindu

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful

ba(i)nga ali indabi u yidjirri djuluŋgu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

kali yandjal magaldji ŋalindu

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful

ba(i)nga ali indabi u yidjirri djuluŋgu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

kali yandjal magaldji ŋalindu

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful

ba(i)nga ali indabi u yidjirri djuluŋgu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

kali yandjal magaldji ŋalindu

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful

ba(i)nga ali indabi u yidjirri djuluŋgu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

kali yandjal magaldji ŋalindu

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful

ba(i)nga ali indabi u yidjirri djuluŋgu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

kali yandjal magaldji ŋalindu

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful

ba(i)nga ali indabi u yidjirri djuluŋgu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

kali yandjal magaldji ŋalindu

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful

ba(i)nga ali indabi u yidjirri djuluŋgu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

kali yandjal magaldji ŋalindu

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful

ba(i)nga ali indabi u yidjirri djuluŋgu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

kali yandjal magaldji ŋalindu

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful

ba(i)nga ali indabi u yidjirri djuluŋgu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

kali yandjal magaldji ŋalindu

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful

ba(i)nga ali indabi u yidjirri djuluŋgu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

kali yandjal magaldji ŋalindu

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful

ba(i)nga ali indabi u yidjirri djuluŋgu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

kali yandjal magaldji ŋalindu

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful

ba(i)nga ali indabi u yidjirri djuluŋgu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

kali yandjal magaldji ŋalindu

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful

ba(i)nga ali indabi u yidjirri djuluŋgu

wife [woman] 121 = "light hair" that one

kali yandjal magaldji ŋalindu

[cf 12 Karad. kala] soldier... gather together 121 cpt{?}

wulubalka bualdji mirlabirrimbay

"do him in for good" kill, take his life hole put in
dig-hole-to-put-in

kuŋgungu ŋagirr 'bangu'dalai djulgundu ŋagirrdjunu rudjunu spear man "get mob onto him" for that one man that powerful
Laves' Mayi-Thakurti (Medaguri, Cloncurry)

mud
OE let him drive nose into ground

ŋambil dagukurral ulubalga, + + + + yinayi
not short-f become never, all during his life sit
→ + + + + OE he'll never sit down

OE no matter how much he digs, his nose will never get shorter
djunu. ŋarla m rrbi milbi'layi.
he b & b crawling sneak along
he will go along dragging on his belly
ŋabaraindjal. walabayi djunu.
belly-along walk about he
madhigil kadhirrbuna.

bad- grass-full of, or with, in him [cf. gunbunu above]
jinguaroo ŋambi gundjal.
nose not break
mambil gurbaybuna. bangu walabayi {or eyi}
... hands & fingers three-with four walk about

OE go on four legs

nəŋila = you look!
ŋaijumuwa naŋamen ..... {something like 4} #1 see
ŋalindu naŋi lo 121 look ... + + + p 6717

...: moon talking to emu
moon say: ŋabun gali gudjulumba
brother [cf. Karad. kala] OE(?) you get ready

yundu yinagunul ŋai yandjalga
you stay soldiers-for

wabi ŋunuwa magilai gunu...an {one illeg. letter}
OE I'm going now going together this one, that fellow

'naŋaŋila (1). bangaŋundu + + + rabu
"keep your eyes about" you run f ... gungundu silent, secretly

for that one

yundu yina malmaya yundu gunul
you stay talk you here, this place
OE ... moon tells emu to stay with porcupine and to wait quietly until
moon brings the "soldiers"

ŋaiigu wandjildji 112

yundu wandjilbugunuwa ...

nuwa ŋai wandjinu magarn {?} gabidjindjal
OE I been sleep straight thru night

... "you talk to him and don't let him think of nothing"
Laves’ Mayi-Thakurti (Medaguri, Cloncurry)

binarr · madhiuma
ear "bad"
[make him ear no good]
ŋαιala ʔ?
"he might go round about"
yineyi. yineyi
sit sit

ŋalindu → wandjildjiŋana...
121-cpt{?} let's all go to sleep now
emu: ŋia yugurriŋu wamilandu wamilambiŋu
...... 'yes' I getting dozy, sleepy sound asleep "can't wake him"
["porcupine is sound asleep"]
ŋia ŋaia gagambiŋu
yes I tired
[moon says, "gamin", he's sleepy]

widerri mundu wamilan. {note not rl}
Œ from a long way travelling

djana ræɡin → gumambiŋu
feet sinews of ankle altogether sore

ŋajubari → ŋurrŋura {rr orig written as r}
ALT ŋajubarli
→ fire-build little bit large

ŋajubari djulgundu
.......... him for

ŋurrŋura yib la
.......... you two
Œ you two fellow sleep there; moon talking to wife

djunulwandji banja bulba ŋarla ŋaiyi yandjal
there-at sleep woman two b&b I "soldier" mob
magalŋu djulgundu. ŋaju djunu durrŋundu lamba
gather him-for fire there ashes cover up a bit
[cover up fire to produce darkness]

ŋagirr gunu ŋurlurr milgimbiŋu ŋungunbuna warraŋaldji
men over there altogether coming up close spear-with going to spear
+ + + + + + + + + + + + hiŋ

djunul wulubalga dalbildji djunu mirdabirr gali
that one-... kill close there grave


burrgadhalayandu
see if you can jump about now
... now that you're dead see if you can jump about
wirrga wabainj milgimba nuwa
hither come     close-encircling  ČE ready, already

close [moon is calling to soldiers]

gunubari     garribandaliŋa.

there he is  middle-at{?} f camp

→   →   VAR garribarnbĩŋu

ŋaŋirr wadhanu+ →  →  ŋadjirri wayi+ →  →  ŋanarru

man  sing out, call out mine  →  f fetch up to us

baudji djunu magalbuŋu.

kill ČE .. spiers ready in their hands

warŋgalbuŋu  mayanu yundu

slinging-spear- talk → you

[... (to porcupine) you been talk]

yungabundjilan

calling

ČE that fellow been hitting us all time

PORC: ŋadjindu kuli yarre[?] gudjilumban  ŋadjindu

→   →   me-for "yes" everybody ČE "you all ge[?]t together" me-form

gurduŋu  ŋambi- buwan [cf. Kumbu.] ŋana.. guli yunda waba

two  not  give hiding  11 obj thither you  go

ŋurugaka?ndu+ →  →  balbadjileyi bagurr kundjuŋu yundu

[wild emu apple & wild fruit] you eat  stick when break you

liirma, ČE  yundu namalbuŋu

take fright (if) men you → see

ČE .. If y[?] stick breaks and you see a man etc you run

baŋgiŋa yundu bulan [I.]

run you  quick quick

ŋambi naŋamila duŋjarra djurrŋu yundu waŋgarn waba yundu

don't look behind moon you on or (?) up in sky go you

djurrŋu. djurrŋu yundu yina wulubalga

moon sit all your life

rudju ŋuyundu yina mudji yundu.

light rise sit die you

dhala yundu. ŋabarara mardumba yundu

{dhalay undu; dhalayundu?}

li𝑣e+ →  →  belly big  you

→   → ČE when you rise again you full moon.

MOON say: yundu dhaguŋayala wulubalga yundu mirrba mirrba

→   → you short all your life you  crawling

[keep crawling about]

guliwalaba {or: guli walaba}.

keep walking about
yugu karlanju
[when porcupine hides he has no eyes]

ŋani yundu naŋanulbunu or naŋamulbunu
what you see

gunjundjunuŋun
spear there

"that altogether spear"

rudjumu yundu. ŋagirr naŋa mabuŋa {raised l}

"forever" you man see

yundu ...{?} manguridurrga

you neck thrust

----------- Æ put head in ground

Æ if you see moon you stick head into the ground

kerremara yundu yina wagarrri ŋagirrriŋgi badalbunu

underneath you sit meat i.e. food

yina guŋgunbunu guliyinayinu? rudjumu.

sit porcupine like that you stay forever

{end of story {in MT}}

Emu been tell him. You been beat me. You can turn into emu you live short emu food in the bush. Eat emu apples. Anything you hear you take fright when you see moon no matter how far you run away.

When you running fast don't look around keep going till you get tired. R. mo. {?} porcupine, you been kill me, you & emu I send him you away & I going to put you. You go in the sky when you reach up there, don't come down when you. You die up there and come again. Every time you rise you swell up big you bulnalamba keep swelling out. And that light for everybody [balmbal = light]. Moon been tell him porcupine - well if you going to put me there you walk about all hours of the night you look for plenty of tucker when you can't get tucker you go longa ant bed, if you can't ketch any ants pull your tongue out and you put full up in your tongue you draw it back & you porcupine all your life [rudju] you can't pull out all this spear from you. you guŋgunbu'nana now rigu yundu yina rigu

... "story" you stay "story"

tatoo

marks, fate, burden "God can't shift you"

Finis N.Q.4